

Warszawa, dnia 25 maja 2015 r.

Poz. 714

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o eksporcie szczególnych świadczeń dla osób uprawnionych, które zamieszkują na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,

podpisana w Warszawie dnia 5 grudnia 2014 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 5 grudnia 2014 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o eksporcie szczególnych świadczeń dla osób uprawnionych, które zamieszkują terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w następującym brzmieniu:

Umowa

między

Rzeczpospolitą Polską

a

Republiką Federalną Niemiec

**o eksporcie szczególnych świadczeń dla osób uprawnionych,
które zamieszkują na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej**

Rzeczpospolita Polska

i

Republika Federalna Niemiec,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- pragnąc dalej pogłębiać wzajemne stosunki w zakresie zabezpieczenia społecznego i uzupełnić regulacje obowiązujące obok Rozporządzeń Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004 i nr 987/2009 dotyczących koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego,
 - dążąc do wypłaty świadczeń z niemieckiego ustawowego ubezpieczenia emerytalno-rentowego z tytułu zatrudnienia w getcie osobom uprawnionym, które zamieszkują na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

W niniejszej Umowie zastosowanie mają definicje określone w artykule 1 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004 w sprawie koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego.

Artykuł 2

Zakres podmiotowy

Niniejsza Umowa dotyczy osób prześladowanych przez reżim narodowosocjalistyczny oraz członków rodzin tych osób, które ze względu na miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nie otrzymały świadczeń z tytułu okresów zatrudnienia w getcie na podstawie niemieckich przepisów emerytalno-rentowych.

Artykuł 3

Zakres przedmiotowy

Niniejsza Umowa dotyczy niemieckich przepisów prawnych w sprawie ustawowego ubezpieczenia emerytalno-rentowego.

Artykuł 4

Eksport szczególnych świadczeń

Nie naruszając Załącznika II Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004, Niemcy-Polska, punkt a), świadczenia z niemieckiego ustawowego ubezpieczenia emerytalno-rentowego są wypłacane osobom uprawnionym, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy, jeżeli przebyty został okres zatrudnienia w getcie stosownie do niemieckich przepisów emerytalno-rentowych.

Artykuł 5

Zbieg świadczeń

Wpłata świadczeń, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy, nie ma wpływu na prawo lub wysokość świadczeń ustalonych na podstawie polskich przepisów prawnych.

Artykuł 6

Realizacja Umowy i składanie wniosków

- (1) Do realizacji niniejszej Umowy wyznacza się:
- 1) Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg, Frankfurt-Oder (Niemieckie Ubezpieczenie Emerytalno-Rentowe dla Berlina-Brandenburgii we Frankfurcie nad Odrą);
 - 2) Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin (Niemieckie Ubezpieczenie Emerytalno-Rentowe Szczebla Federalnego w Berlinie);

- 3) Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum (Niemieckie Ubezpieczenie Emerytalno-Rentowe Górnictwa, Kolei i Gospodarki Morskiej w Bochum).
- (2) Wnioski o świadczenia, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy, przyjmuje Deutsche Rentenversicherung Bund, a w przypadku braku właściwości, kieruje do właściwej instytucji ubezpieczenia emerytalno-rentowego.
- (3) W przypadku, gdy wniosek o wypłatę świadczenia zgodnie z niniejszą Umową wpłynie do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Rzeczypospolitej Polskiej, zostanie on niezwłocznie przekazany do Deutsche Rentenversicherung Bund.
- (4) Instytucje, wymienione w ustępie 1, udostępniają osobom uprawnionym, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy, pisemne informacje w języku polskim o warunkach niezbędnych do uzyskania świadczeń, o których mowa w niniejszej Umowie.

Artykuł 7

Prawo do świadczeń

- (1) Jeżeli minimalny okres ubezpieczenia (staż ubezpieczeniowy) uprawniający do świadczenia zgodnie z niniejszą Umową nie powstał na podstawie okresów wymagających uwzględnienia zgodnie z niemieckimi przepisami prawnymi, właściwa instytucja ubezpieczenia emerytalno-rentowego doliczy okresy przebyte zgodnie z polskimi przepisami prawnymi.
- (2) Do wypłaty świadczeń zgodnie z niniejszą Umową osoby uprawnione, o których mowa w artykule 2 niniejszej Umowy, zostają zrównane od dnia 1 lipca 1997 roku z obywatelami niemieckimi, mającymi miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
- (3) Prawomocność decyzji wydanych przed wejściem w życie niniejszej Umowy nie stanowi przeszkody w stosowaniu postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 8**Okres obowiązywania i wypowiedzenie**

- (1) Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może ją pisemnie wypowiedzieć w drodze dyplomatycznej do dnia 30 września roku kalendarzowego. Wypowiedzenie staje się skuteczne z dniem 1 stycznia roku kalendarzowego następującego po wypowiedzeniu.
- (2) W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszelkie prawa nabyte na mocy jej postanowień zostaną utrzymane.

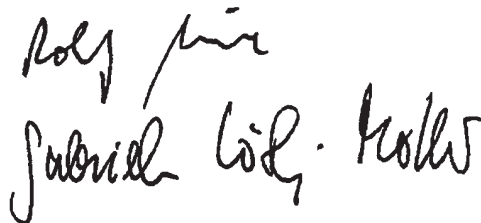
Artykuł 9**Wejście w życie**

Niniejsza Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po miesiącu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się o zakończeniu wewnętrznych procedur umożliwiających wejście w życie niniejszej Umowy. Decyduje dzień otrzymania ostatniej noty.

Sporządzono w *Warszawie* dnia *5 grudnia 2014* w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.



W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Republiki Federalnej Niemiec

Abkommen

Zwischen

der Republik Polen

und

der Bundesrepublik Deutschland

**zum Export besonderer Leistungen für berechtigte Personen,
die im Hoheitsgebiet der Republik Polen wohnhaft sind**

Die Republik Polen
und
die Bundesrepublik Deutschland,
im Folgenden „Vertragsparteien“ genannt

- in dem Wunsch, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit weiter zu vertiefen und die neben den Verordnungen (EG) Nr. 883/2004 und Nr. 987/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit geltenden Regelungen zu ergänzen,
- in dem Bestreben, den berechtigten Personen, die im Hoheitsgebiet der Republik Polen wohnhaft sind, Leistungen der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung aus Beschäftigungen in einem Ghetto zu zahlen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Auf dieses Abkommen finden die Begriffsbestimmungen in Artikel 1 der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit Anwendung.

Artikel 2
Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für vom nationalsozialistischen Regime verfolgte Personen sowie deren Hinterbliebene, die aufgrund ihres Wohnortes im Hoheitsgebiet der

Republik Polen keine Leistungen aus Zeiten der Beschäftigung in einem Ghetto nach den deutschen rentenrechtlichen Vorschriften erhalten haben.

Artikel 3

Sachlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen bezieht sich auf die deutschen Rechtsvorschriften über die gesetzliche Rentenversicherung.

Artikel 4

Export besonderer Leistungen

Unbeschadet des Anhangs II der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates, Deutschland-Polen, Buchstabe a), werden Leistungen der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung an nach Artikel 2 dieses Abkommens berechnete Personen gezahlt, sofern eine Zeit der Beschäftigung in einem Ghetto nach Maßgabe der deutschen rentenrechtlichen Vorschriften zurückgelegt worden ist.

Artikel 5

Zusammentreffen von Leistungen

Die Zahlung von Leistungen nach Artikel 4 dieses Abkommens hat keinen Einfluss auf den Anspruch oder die Höhe der nach den polnischen Rechtsvorschriften festgestellten Leistungen.

Artikel 6

Durchführung des Abkommens und Antragstellung

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens werden bestimmt:

- 1) die Deutsche Rentenversicherung Berlin-Brandenburg, Frankfurt-Oder,
- 2) die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin,
- 3) die Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See, Bochum.

(2) Anträge auf Leistungen nach Artikel 4 dieses Abkommens nimmt die Deutsche Rentenversicherung Bund entgegen und leitet sie, falls nicht selbst zuständig, an den zuständigen Rentenversicherungsträger weiter.

(3) Geht ein Antrag auf Zahlung einer Leistung nach diesem Abkommen bei der Sozialversicherungsanstalt in der Republik Polen (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) ein, wird er unverzüglich an die Deutsche Rentenversicherung Bund weitergeleitet.

(4) Die in Absatz 1 genannten Träger stellen den nach Artikel 2 dieses Abkommens berechtigten Personen schriftliche Informationen in polnischer Sprache über die Voraussetzungen, die zur Erlangung der Leistungen nach diesem Abkommen erforderlich sind, zur Verfügung.

Artikel 7

Leistungsanspruch

(1) Wird die Mindestversicherungszeit (Wartezeit) für eine Leistung nach diesem Abkommen nicht allein aus den nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Zeiten erfüllt, rechnet der zuständige Rentenversicherungsträger die nach den polnischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten hinzu.

(2) Für die Zahlung von Leistungen nach diesem Abkommen werden die nach Artikel 2 dieses Abkommens berechtigten Personen ab 1. Juli 1997 deutschen Staatsangehörigen, die ihren Wohnort im Hoheitsgebiet der Republik Polen haben, gleichgestellt.

(3) Die Rechtskraft von Entscheidungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ergangen sind, steht der Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens nicht entgegen.

Artikel 8**Geltungsdauer und Kündigung**

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es bis zum 30. September eines Kalenderjahres auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird am 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres wirksam.

(2) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter.

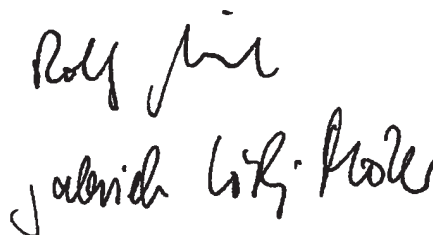
Artikel 9**Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die beiden Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Geschehen zu Warschau am 5. Dezember 2014 in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für die
Republik Polen



Für die
Bundesrepublik Deutschland

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 13 kwietnia 2015 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*